

[中韩对照]

名著名篇阅读丛书

钢铁是怎样炼成的

강철은 어떻게
단련 되었는가

[苏] 奥斯特洛夫斯基 著
洪成一 南菊花 金成鹤 编译

人最宝贵的是生命。生命属于人只有一次。人的一生应当这样度过：当他回首往事的时候，不会因为碌碌无为、虚度年华而悔恨，也不会因为为人卑劣、生活庸俗而愧疚。这样，在临终的时候，他就能说：“我已把自己的整个的生命和全部的精力献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而奋斗。”

[中韩对照]

名著名篇阅读丛书

钢铁是怎样炼成的

강철은 어떻게
단련 되었는가

[苏] 奥斯特洛夫斯基 著
洪成一 南菊花 金成鹤 编译

辽宁民族出版社

© 洪成一 南菊花 金成鹤 2006

图书在版编目 (CIP) 数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏) 奥斯特洛夫斯基著; 洪成一, 南菊花, 金成鹤编译. — 沈阳: 辽宁民族出版社, 2006. 9

(中韩对照名著名篇阅读丛书)

ISBN 7-80722-268-9

I. 钢… II. ①奥… ②洪… ③南… ④金…
III. ①朝鲜语—汉语—对照读物②长篇小说—苏联
IV. H559.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第110176号

出版发行者: 辽宁民族出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 沈阳航空发动机研究所印刷厂

幅面尺寸: 145mm×210mm

印 张: 9½

字 数: 206千字

印 数: 1-3000

出版时间: 2006年 9月第1版

印刷时间: 2006年 9月第1次印刷

责任编辑: 张学林

封面设计: 杜 江

责任校对: 卢 明

定 价: 18.00元

联系电话: 024 23284348

邮购热线: 024 23284335

E-mail: lnmz@mail.lnpgc.com.cn

如有印装质量问题, 请与承印厂调换。

〔中韩对照〕

名著名篇阅读丛书



钢铁是怎样炼成的

简·爱

无情

红楼梦

中韩对照名著名篇阅读丛书编委会

主 编 洪成一

副主编 闵永大（韩）

编 委 黄春华 杨 磊 金成鹤

编 者 洪成一 黄春华 杨 磊

金成鹤 魏 国 郑英丹

安太顺 南菊花





钢铁是 怎样炼成的

강철은 어떻게
단련 되었는가

목 차 ◇



저자와 작품 소개	4
제1장 어린 시절	6
제2장 또나와의 해후	46
제3장 감옥살이 봉변	70
제4장 전쟁의 시련 속에서	98
제5장 감정의 파열	130
제6장 스쳐지나간 사랑	146
제7장 강철은 어떻게 단련 되었는가	174
제8장 죽음과의 겨룸	200
제9장 따야와의 혼인	242
제10장 창작에서 일생을	276



目 录 ◇



作者与作品简介	5
第一章 童年	7
第二章 邂逅冬妮娅	47
第三章 牢狱之灾	71
第四章 在战火中成长	99
第五章 志不同，道不合	131
第六章 与爱情擦肩而过	147
第七章 钢铁是怎样炼成的	175
第八章 死神的威胁	201
第九章 与达雅的结合	243
第十章 在创作中永生	277



저자와 작품 소개

저자 니콜라이 오스트로프스키(1904-1936)는 러시아 사람이다. 우크라이나의 한 가난한 노동자 가정에서 태어나 11살에 소년공으로 일을 했으며, 후에 홍군 전사로 싸웠고 공청 간부로 성장하였다. 1929년 그는 전신이 마비되었으며 두 눈이 실명되었다. 1930년부터 그는 완강한 의지력으로 본인의 인생 경력을 소재로 장편 소설 「강철은 어떻게 단련되었는가」를 집필하기 시작하였다.

「강철은 어떻게 단련되었는가」는 20세기 소련 문학의 최우수 작품으로서 소련 및 세계 문학사에서 중요한 위치를 차지하고 있다. 또한 이 작품은 역사에 길이 빛날 100부 고전 명작 중의 하나로 되어 있다. 1989년 중국공청 중앙위원회에서는 이 작품을 청년들의 “인생의 좌표”로 반드시 읽어야 할 10권의 책 중에서 제 1호로 지정하였다. 또한 1999년 “공화국을 감동시킨 50권의 서적” 선정 행사에서도 첫 번째로 꼽았다.

「강철은 어떻게 단련되었는가」는 소련 젊은이들이 혁명의 용광로 속에서 성장하는 과정을 묘사하였다. 주인공 빠웰로부터 체험된 인생에 대한 탐구, 끈질긴 분발 정신과 확고한 신념은 우리들이 영원히 배워야 할 것이다. 작품 속에서 나오는 또냐와의 사랑 갈등, 리따와의 광명 정대한 우정 및 따야와의 진지한 감정은 모두 빠웰의 순박한 정신 세계를 충분히 보여주고 있다.

본서는 원작의 4분의 1에 해당한다. 지면의 제한으로 주인공과 밀접하게 관련된 부분과 사람들이 즐겨 읽는 대목들을 주로 선택하였다. 그리고 이 책의 장절과 제목은 선택한 내용에 따라 편자가 정한 것이다.

作者与作品简介

作 者尼古拉·奥斯特洛夫斯基(1904—1936)，苏俄作家。出生在乌克兰一个贫困的工人家庭，11岁便开始当童工。后成为红军战士、共青团干部。1929年，他全身瘫痪，双目失明。1930年，他用自己的战斗经历作素材，以顽强的意志开始创作长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。

《钢铁是怎样炼成的》是20世纪苏俄文学中最优秀的作品之一，在苏联乃至世界文学史上占据着十分重要的地位。该书也是影响历史的百部经典之一。在1989年被中国共青团中央列为青年人“人生的路标”十本必读书之首；在1999年“感动共和国的50本书”的评选活动中亦位居榜首。

《钢铁是怎样炼成的》描写苏联青年在革命熔炉中锻炼成长的经历。书中主人公保尔·柯察金身上所体现出的对人生的追求、执着的拼搏奉献精神以及对人生的坚定信念，是永远值得我们学习的。作品中保尔同冬妮娅的爱情纠葛，同丽达磊落的友谊，以及对达雅诚挚的感情表现了保尔精神世界的纯洁。

本书篇幅只有原著的四分之一，由于受到篇幅的限制，主要节选了同主人公密切相关的最主要的情节以及脍炙人口的部分。本书的章节和题目是编者根据节选的内容添加的。

제1장 어린 시절

“너희들 가운데서 누가 명절 전에 추가 시험을 치려 우리 집에 왔다 갔나? 왔다간 애들은 일어서라.”

범의를 입고 묵직한 십자가를 목에 걸고 두 볼이 축 늘어진 신부가 감사납게 학생들을 노려본다.

독살스러운 조그만 눈이 자리에서 일어난 여섯 학생들을 뚫어지게 쏘아본다. 남학생이 넷이었고 여학생이 둘이었다. 학생들은 두려움이 실린 눈길로 그를 쳐다본다.

“너희들은 앉으라.” 하고 신부는 두 여학생 쪽을 향해서 손짓을 했다.

그들은 가볍게 한숨을 쉬며 얼른 앉아버렸다.

와썹리 신부의 눈은 네 남학생에게로 쏠렸다.

“이리로 오너라, 요 녀석들!”

와썹리 신부는 일어서서 의자를 밀어놓고 한곳에 몰려선 남학생들 앞으로 바짝 다가섰다.

“요 못된 녀석들, 어느 놈이 담배를 피우나?” 하고 묻는 말에 네 아이들은 일제히,

“신부님, 저희들은 담배를 피우지 않아요.” 하고 나직이 대답하였다.

신부의 얼굴이 시뻘게졌다.

“담배를 피우지 않는다고, 요 녀석들, 빵 반죽에다 어떤 놈이 담배가루를 뿌려놓았니? 담배를 안 피운다고? 어디 좀 보자! 주

第一章 童年

“节前谁去我家补考了？都给我站起来！”

一个脸皮松弛的胖神父，身上穿着法衣，脖子上挂着沉甸甸的十字架，气势汹汹地瞪着全班的学生。

六个学生——四男两女，从座位上站了起来。神父的一对小眼睛盯着他们，凶光毕露，孩子们畏惧地看着这个神父。

“你们俩坐下。”神父朝女孩子挥挥手说。

她们急忙坐下，松了一口气。

瓦西里神父那对小眼睛死盯在四个男孩子身上。

“过来吧，你们这几个家伙！”

瓦西里神父站起来，推开椅子，走到挤作一团的四个孩子跟前。

“你们这几个小无赖，谁抽烟？”

四个孩子轻声答道：

“我们不会抽，神父。”

神父的脸涨得通红。

“混账东西，不会抽，那面团里的烟末是谁撒的？都不会抽吗？好，咱们这就来看看！把

8 강철은 어떻게 단련 되었느냐

머니들을 뒤집어라! 냉큼! 못 들었어? 어서들 주머니를 뒤집어!”

세 아이는 제 주머니에 들어 있는 물건들을 죄다 책상 위에 꺼 내놓았다.

신부는 담배가루를 찾아내려고 옷 솔기를 찬찬히 살펴보았다. 그러나 아무것도 찾아내지 못하였다. 그러자 넷째 학생에게 눈길을 돌리었다. 잿빛 와이셔츠에 무릎을 기운 푸른 바지를 입은 눈이 까만 아이였다.

“넌 왜 등신처럼 서고만 있니?”

눈이 까만 아이는 속에 양심을 잔뜩 품고 신부를 바라보며,

“제겐 주머니가 없어요.” 하고 껌맨 옷 솔기를 두 손으로 더듬는다.

“흥, 내겐 주머니가 없다구! 넌 빵 반죽을 못 쓰게 만든 그런 못된 짓을 한 놈이 누군지 내가 모르는 줄 알구? 그래, 그런 못된 짓을 하고도 그냥 학교에 붙어 있을 작정이냐? 응, 어렵도 없다. 요 놈아, 지난번에는 네 어미가 하도 애걸하기에 그냥 남겨두었지만 인젠 더 네놈을 학교에 남겨둘 수가 없다. 냉큼 교실 밖으로 나가거라!” 하고 신부는 소년의 귀를 힘껏 잡아 쥐고 복도로 확 밀어 내쳤다. 그리고는 문을 꽁 닫아 버렸다.

교실 안은 고요해지고 학생들은 몸을 웅크리었다. 뺨까 꼬르창긴을 학교에서 내쫓은 까닭을 아무도 알 수 없었다. 다만 뺨까의 친구인 세료스가 브루자크만이 뺨가가 신부네 집 부엌에서 부활절에 쓸 빵 반죽에다 담배가루를 한 움큼이나 뿌리는 것을 보았을 뿐이었다. 성적이 좋지 못한 여섯 학생들이 추가 시험을 보기 위해서 그 집 부엌에서 신부를 기다리고 있었던 것이었다.

쫓겨난 뺨가는 학교문가의 맨 아래 층계에 앉았다. 그는 어떻게 집으로 돌아갈까, 또 세무 감독의 집에서 아침부터 밤늦게까지 식모 노릇을 하는, 그렇게도 극진한 어머니에게 무어라고 말을 할

口袋翻过来，快点！听见了没有？快翻过来！”

三个孩子开始把他们口袋里的东西掏出来，放在桌子上。

神父仔细检查每条衣缝，看有没有烟末，但一无所获，便把目光转到第四个孩子身上。这个孩子长着一对黑眼睛，穿着灰衬衣、蓝裤子，膝盖上还打着补丁¹。

“你怎么像个木头人，站着不动弹？”

黑眼睛小男孩压住心头的仇恨，看着神父，闷声闷气地回答：“我没有口袋。”他用双手摸了摸缝合的衣缝。

“哼，没有口袋！你以为我不知道糟蹋面团这种坏事是谁干的？你以为这次你还能在学校待下去吗？不，没那么便宜。上次是因为你母亲求情，才把你留下的，这回可不行了。你给我滚出去！”他使劲揪住男孩子的一只耳朵，把他推到走廊上，随手关上了门。

教室里鸦雀无声，学生们一个个都吓得缩成一团。谁也不清楚保尔·柯察金为什么被赶出学校。只有他的好朋友谢廖沙·布鲁兹扎克知道是怎么回事。那天他们六个不及格的学生到神父家里去补考，在厨房里等神父的时候，他看见保尔将一把烟末撒在神父家为复活节准备的面团里。

保尔被赶了出来，坐在门口最下一层台阶上。他想，这可怎么回家呢？母亲在税务官家里当厨娘，每天从清早忙到深夜，为他操碎了

1 打补丁：(형옷을 대어) 깎다.

까 하고 깊이 생각해보았다.

주체할 수 없이 눈물이 흘렀다.

“아, 이 일을 어떻게 한담? 그 망할 놈의 신부 때문에 죄다 이렇게 되었구나! 내가 왜 그 놈의 집 빵 반죽에다 담배가루를 뿌렸을까? ‘애 이 망할 영감네 빵 반죽에다 담배가루나 뿌려주자꾸나’ 하고 세료스까가 추겼지. 그래서 뿌린 건데…… 세료스까는 별일 없지만 난 정말 쫓겨날지도 몰라……”

벌써 오래 전부터 뺨까는 와썴리 신부와 웅추간이¹였다. 언젠가 한 번 뺨까가 레브추코브 미사와 싸운 일이 있었다. 그때 신부는 그를 점심 먹으러 집에 보내지 않고 벌을 주었다. 또 한 번은 빈 교실에서 장난을 치지 못하게 할양으로 그는 이 장난꾸를 윗반 교실로 데리고 가서 맨 뒤 결상에 앉혀었다.

시꺼먼 양복저고리를 입은 뽀뽀마른 선생이 지구와 천체에 대한 이야기를 하고 있었다. 뺨까는 지구가 있는 지가 벌써 몇 백만 년 이 되었고 별들도 또한 지구와 비슷한 것이라는 이야기에 놀라 입을 헤—— 벌리고 들었다. 들은 이야기가 너무도 이상스러워 그 만 벌떡 일어나서 “선생님 성경에는 그렇게 써어 있지 않던데요.” 하고 말하고 싶은 생각이 불쑥 치밀었지만 욕을 먹을까보아 겁이 나서 그만 움츠리고 말았다.

신부는 늘 성경 과목은 뺨까에게 5점을 주었다. 뺨까는 찬송가, 구약전서, 신약전서를 얼음에 박 밀듯² 술술 외웠다. 또 하느님이 어느 날에 무엇을 창조하였다는 것도 잘 기억하고 있었다.

뺨까는 와썴리 신부에게 질문하기로 결심하였다. 그래서 맨 첫 번 성경시간에 신부가 의자에 앉기가 바쁘게 손을 들어 말할 허가를 얻고 일어섰다.

“신부님 어째서 상급반 선생님은 지구가 있는 지가 몇 백만 년 이 된다고 말씀하셨는데, 성경에는 5천 년……” 하고 말을 채 맺

心，该怎么向她交代呢？

眼泪哽住了保尔的喉咙。

“我现在该怎么办？都怨这该死的神父。我干吗要给他撒烟末呢？都是谢廖沙出的馊主意。他说，‘来，咱们给这个讨厌的老家伙撒上一把。’我们就撒了。谢廖沙倒没事，我可肯定要被赶出学校了。”

保尔跟瓦西里神父早就结下怨仇。有一次，他跟米什卡·列夫丘科夫打架，老师罚他留校，不准回家吃饭。又有一次，怕他在空教室里胡闹，就把这个淘气鬼领到高年级教室，让他坐在最后一排。

高年级老师瘦瘦的，穿着一件黑上衣，正在给学生讲地球和天体。他说地球已经存在好几百万年了，星星也跟地球差不多。听到这儿，保尔惊讶地张大了嘴巴。他感到非常奇怪，差点没站起来对老师说：“圣经上可不是这么说的。”但是又怕挨骂，没敢做声。

圣经课上，神父总是给保尔打五分。新约、旧约和所有的祈祷词，他都背得滚瓜烂熟³。甚至上帝哪一天创造了什么，他也都记得一清二楚。

保尔打定主意，要向瓦西里神父问个明白。等到上圣经课的时候，神父刚坐好，保尔就举手要求发言，得到允许后，他站起来说：

“神父，为什么高年级老师说，地球已经存在几百万年了，而圣经里却说是五千年……”他

1 옹추간이: 死对头。옹추: 自己一直讨厌的人。(中国汉朝高祖讨厌的人名叫雍齿。‘옹추’是雍齿的谐音。)

2 얼음에 박 밀음: 顺水推舟。얼음: 冰。박: 葫芦、瓢。

3 滚瓜烂熟: (독서, 암기 등) 유창하다. 거침없다. 익숙하다.